

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES - DLA
CURSO DE LETRAS COM HABILITAÇÃO EM
LÍNGUA ESPANHOLA**

***LA LITERATURA INFANTO-JUVENIL EN CLASES DE ELE
(ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA)***

Itamara Cristina Ramos Vieira

CAMPINA GRANDE

2014

Itamara Cristina Ramos Vieira

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES - DLA
CURSO DE LETRAS COM HABILITAÇÃO EM
LÍNGUA ESPANHOLA**

***LA LITERATURA INFANTO-JUVENIL EN CLASES DE ELE
(ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA)***

**Monografia apresentada ao
Departamento de Letras e Artes da
Universidade Estadual da Paraíba –
UEPB, como requisito parcial para
obtenção de certificado de
conclusão do curso de graduação na
área de Licenciatura Plena em
Língua Espanhola.**

Orientadora: Prof^a Ma. Thays Keylla de Albuquerque

CAMPINA GRANDE

2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

V6571 Vieira, Itamara Cristina Ramos
La literatura infanto-juvenil en clases de ELE [manuscrito] /
Itamara Cristina Ramos Vieira. - 2014.
35 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque,
Departamento de Letras".

1. Ensino de Língua Espanhola 2. Literatura Infanto-Juvenil
3. Prática de Leitura I. Título.

21. ed. CDD 460

TERMO DE APROVAÇÃO

Itamara Cristina Ramos Vieira

LA LITERATURA INFANTO-JUVENIL EN CLASES DE ELE ESPAÑOL LENGUA ESTRANJERA

Monografia aprovada com nota 4,5 como requisito parcial
para obtenção de certificado de conclusão do curso de graduação
na área de Licenciatura Plena em Língua Espanhola.

Aprovada em 25/07/2014

BANCA EXAMINADORA



Prof^ª. Ma. Thays Keylla de Albuquerque
Orientadora – UEPB



Prof^ª. Ma. Eneida Maria Gurgel de Araújo
Examinadora – UEPB



Prof^ª. Ma. Isis Milreu
Examinadora – UFCG

Dedico este trabajo a mis padres, Itamar y Lourdes, que siempre fueron modelos para mí, además fueron las personas que más me dieron fuerzas, desde el comienzo hasta los días de hoy, en mi formación académica.

AGRADECIMIENTOS

Tengo que agradecer primeramente a Dios, por haberme dado la oportunidad de estar concluyendo esta graduación, y por cada día proporcionarme el aliento de vida y mantenerme llena de fuerzas para enfrentar cada dificultad.

Agradezco a mi madre Lourdes por ayudarme siempre, en todos los sentidos, mi padre Itamar que siempre me incentivó a ser “alguien en la vida”, crecer como persona e intelectualmente, ellos siempre me han dado ánimo cuando necesité. Sin olvidar de mis hermanos Junior e Ymaxsuell, ambos no han participado efectivamente de mi vida académica, pero me han ayudado muchísimo por la simple presencia.

Me siento grata a todos los profesores que pasaron por esta etapa de mi vida, cada uno ha dejado marcas tuyas que llevaré en mi vida profesional, he aprendido con todos, no sólo contenidos de la graduación, más he aprendido a ser una persona mejor. En especial soy grata a la profesora Thays Albuquerque que fue muy importante en mi vida académica, por siempre creer en mi potencial como alumna y nueva profesora de Lengua Española, y por aceptar hacer las correcciones y ajustes de mi trabajo de la mejor manera posible siempre dándome mucha atención, y por ser una referencia de profesionalismo.

Agradezco también a mis compañeras de artículos y eventos Maria Mayara, Juliana Aguiar y en especial Priscylla Clara, una chica que me ayudó permanentemente en los momentos de dificultades y se alegró conmigo en los momentos de conquista, se ha tornado más que una amiga y sí una hermana.

Y soy grata a todas las personas que me ayudaron a llegar hasta aquí directamente o indirectamente.

*“A literatura não é, como tantos
supõem, um passatempo. É uma
nutrição”.*

CECÍLIA MEIRELES

RESUMEN

La literatura en clases de lengua extranjera está tradicionalmente alejada de la mayoría de nuestras clases, porque consideramos la misma de gran importancia y partiendo de esa problemática vemos la necesidad de incluirla, pues se trata de un apoyo lingüístico y cultural para aquellos que están aprendiendo una L2. Ella sirve también como soporte para desarrollar el gusto por la lectura. En ese sentido, la presente monografía consiste en una reflexión sobre la importancia de la literatura en clases de lengua extranjera, partiendo de la literatura infanto-juvenil para desarrollar tanto las destrezas comunicativas como el gusto por la lectura. Entendemos que cuando el profesor utiliza la literatura en sus clases consigue proporcionar una experiencia inolvidable a sus alumnos en el proceso de aprendizaje. Elegimos la literatura infanto-juvenil por esta contener además de los aspectos citados arriba , un tono más atractivo, con el humor y la sátira. Nuestro aporte teórico está basado en Aguado (2010) y Ambassa, (2006) que tratan de la importancia de insertar literatura en clases de ELE; Jesualdo (1993) con su perspectiva sobre la literatura infantil/infanto-juvenil y Cassany (2005) que trabaja con la comprensión lectora. En ese contexto presentaremos algunas propuestas con actividades que pueden ser desarrolladas en distintos niveles a partir de las obras: *El principito* (1943), *Manolito gafotas* (1994) y *El libro mágico del Pombo* (2012). Las mismas abarcan un público en general a través del lúdico que se torna un atractivo a más en el momento de la lectura.

Palabras-clave: Literatura infanto-juvenil; Enseñanza de ELE; Práctica de lectura.

RESUMO

A literatura em aulas de língua estrangeira está tradicionalmente distante da maioria das nossas classes. Partindo dessa problemática vemos a necessidade de incluí-la, pois contém um grande apoio lingüístico e cultural para aqueles que estão aprendendo uma nova língua. Ela serve também como suporte para despertar o gosto pela leitura. Nesse sentido, o presente artigo consiste em uma reflexão sobre a importância da literatura nas aulas de língua estrangeira, partindo da literatura infanto-juvenil para desenvolver tanto as destrezas comunicativas quanto o gosto pela literatura. Entendemos que quando o professor utiliza a literatura em suas aulas consegue proporcionar uma experiência inesquecível a seus alunos no processo de aprendizagem. Escolhemos a literatura infanto-juvenil por a mesma conter além dos aspectos citados acima, um tom mais atrativo com humor e a sátira. Nosso aporte teórico tem por base Aguado (2010) e Ambassa, (2006) que vão nos mostrar a importância de inserir literatura em aulas de ELE, Jesualdo (1993) com sua perspectiva sobre a literatura infantil/infanto-juvenil, e Cassany (2005) que tratará da compreensão leitora. Nesse contexto apresentamos algumas propostas com atividades que podem ser desenvolvidas em diversos níveis, a partir das obras: *El principito* (1943), *Manolito gafotas* (1994) e *El libro mágico de Pombo* (2012). As mesmas abarcam um público em geral através do lúdico que se torna um atrativa a mais no momento da leitura.

Palavras-chave: Literatura infanto-juvenil; Ensino de ELE; Prática de leitura.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
1. LITERATURA Y ENSEÑANZA DE ELE.....	13
2. LA LITERATURA INFANTO- JUVENI.....	16
3. LAS HABILIDADES COMUNICATIVAS.....	20
4. LA COMPRESIÓN LECTORA.....	22
5. LA ESCRITURA CREATIVA.....	24
6. EL LENGUAJE ORAL.....	26
7. PROPUESTAS DIDÁTICAS CON LA LITERATURA EN ELE.....	28
7.2 <i>MANOLITO GAFOTAS</i>	30
7.3 <i>EL LIBRO MÁGICO DE POMBO</i>	32
CONSIDERACIONES FINALES.....	33
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	34

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene por objetivo abordar una cuestión con la cual nos deparamos como profesores de lengua española, que es como aplicar la literatura en clases de ELE (Español Lengua Extranjera), visto que muchos profesores sienten la dificultad de trabajar los textos literarios en clase. Generalmente son utilizados apenas los aspectos lingüísticos dejando de lado las cuestiones literarias. Mediante el contexto presentado arriba partiremos de la siguiente pregunta: ¿Cuál es el papel de la enseñanza de la literatura en el aprendizaje de ELE?

Para Aristóteles la literatura es “el arte de la palabra” y estaría relacionada con otras artes teniendo una finalidad estética¹. De esa forma, vemos la primera perspectiva sobre la enseñanza de la literatura, utilizada como texto base para impartir clases, llevando en cuenta apenas las características literarias en sí, sin relacionar con los usos pragmáticos de la lengua y la enseñanza de ELE.

Otra visión es que la literatura es considerada a partir de sus características sintácticas, semánticas y fonológicas. Esa perspectiva es defendida por los formalistas rusos, por ejemplo, Roman Jakobson, lo cual afirma que “la literatura designa ese tipo de mensaje que toma su propia forma por objeto, y no su contenido”². Así, el profesor al impartir clases se fijaba apenas en las cuestiones de estilo, clasificación, etc, y existía un alejamiento de la literatura y sólo se realizaba la enseñanza de la lengua a partir de la gramática.

La perspectiva que defendemos en este artículo es la que es posible trabajar la literatura en clases de lenguas extranjeras, a través de los textos literarios, llevando en cuenta la enseñanza de ELE más allá de los aspectos lingüísticos en sí. Entendemos que la utilización de textos literarios sirven como

¹La citación sobre Aristóteles es del sitio web: <http://peripoietik.es.hypotheses.org/41>. Esta página trata de las temáticas y definiciones relacionadas con la literatura en general y nos pareció interesante incluir en el trabajo.

²La citación sobre Jakobson es de la misma página web ya citada: <http://peripoietik.es.hypotheses.org/41>.

forma de aproximación del alumno con la lengua aprendida, consideramos como materiales auténticos, que pueden proporcionar para el alumno contacto con la cultura, la historia y las características lingüísticas de un pueblo.

Basamos nuestro aporte teórico en los estudios de Aguado- *Propuesta Curricular para un curso de literatura en el ámbito del aula de ELE para un nivel B1* (2010) y Ambassa (2006) que van a mostrarnos la importancia de inserir literatura en clases de ELE, Jesualdo- *A literatura Infantil* (1993) con su perspectiva sobre la literatura infantil/ infanto-juvenil y Cassany- *Expresión escrita* (2005) que tratará de la comprensión lectora. Veremos cómo trabajar literatura para llegar a una efectiva enseñanza de lengua extranjera. Este factor es importante fijar, pues existen ventajas que los profesores no explotan con relación al aprendizaje de LE (Lengua Extranjera). Algunos docentes sienten inseguridad al trabajar los textos literarios por generar un posible rechazo por parte de los alumnos, pues ni a todos les gusta la literatura. Otros factores también deben ser llevados en cuenta: la cantidad de clases por semana y el tiempo de cada una.

Vemos que es posible utilizar estos tipos de textos como “*input de las destrezas*”, desarrollando en el alumnado la comprensión lectora y literaria, trayendo una experiencia literaria para el aprendiente de L2. La cuestión no es utilizar el texto literario como disculpa para enseñar la gramática de la lengua española, sino “[...] la construcción de competencias: léxico gramatical, discursiva, cultural, sociocultural e intercultural para el posible desarrollo de las destrezas [...]” (Sanz Pastor, s/n, p. 350).

Elegimos la literatura infanto-juvenil para mostrar que este tipo de texto literario puede proporcionar para los alumnos contacto con los textos auténticos, sean cuentos, poesías, fábulas hasta historietas, que en su mayoría configuran un material lúdico que muestra las características culturales y sociolingüísticas del pueblo hispánico. El objetivo al utilizar estos tipos de textos es tornarlos atractivos para los alumnos y de esa forma contribuir para que el profesor alcance las metas propuestos en lo que se refiere a la enseñanza de la lengua española.

Por fin, presentaremos algunas propuestas de actividades como sugerencias para utilizar en clase de ELE (específicamente). Para eso, elegimos las obras de carácter infanto-juvenil *El principito* (1943- Antoine de Saint-Exupéry) conocida Universalmente, *Manolito gafotas* (1994 - Elvira Lindo) española y *El libro mágico de Pombo* (2012- Rafael Pombo) fábulas ilustradas – hispanoamericana, de carácter más infantil. Las cuales pueden ser trabajadas en diversos niveles y sirven como elemento motivador para el trabajo con lectura literaria en clases de ELE.

1. LITERATURA Y ENSEÑANZA DE ELE

Traer una definición del término *literatura* es algo muy complejo, pues varios factores están por detrás de su significado, que puede cambiar dependiendo del contexto histórico y sociocultural. Usaremos el concepto de la forma más amplia posible, llevando en cuenta su relación con la enseñanza-aprendizaje de lengua española.

Una cuestión que aflige a los profesores de lengua extranjera es ¿Por qué razón insertar la literatura en las clases de ELE? Tomando por base Carter R. (s/n p. 1-7 apud AGUADO 2010, p. 12), tenemos abajo algunas razones para enseñar literatura:

1. Literatura constituye un modelo cultural, porque los estudiantes pueden identificar una cultura diferente a la suya la que está ligada a esa nueva lengua que están aprendiendo.
2. Literatura constituye un modelo de lengua, ya que la literatura puede ser un instrumento para la enseñanza de léxico concreto, de diferentes estructuras o las posibilidades de manipulación de la lengua.
3. Literatura constituye un modelo de enriquecimiento personal, y aquí el profesor juega un papel fundamental desde el momento en el que tiene que ser él o ella quien ayude a los estudiantes a encontrar algo que les resulte atractivo para que así se “enganchen” a la literatura. Por lo tanto, tiene que resultarles divertida, y tiene que sentir que son capaces de participar aportando algo de su imaginación y dando lugar a una agradable experiencia colectiva producto de la lectura del texto literario.

El profesor debe tener en cuenta que utilizar los textos literarios en clase es de gran importancia, pero, no es una tarea fácil, visto que para la mayoría de los alumnos no les gusta la literatura, creen que es aburrido y de difícil lectura e interpretación. Sin hablar de otros factores como el tiempo de la clase, número de clases por semana, cantidad de alumnos. Todos estos factores son importantes en la hora de preparar los materiales. Así es necesario el profesor observar los objetivos que quiere alcanzar a través de los textos literarios en clase de lengua española, además de fijar en las competencias generales y las competencias comunicativas de la lengua.

Creemos que la función del profesor, es escoger textos atractivos y, si los alumnos nunca tuvieron contacto con la lengua española, presentarles algunos autores y obras que estén de acuerdo con su edad y su nivel. Para eso es necesario tener un conocimiento sobre el grupo de alumnos, sus gustos y necesidades, temáticas adecuadas, que les gusta y obras que puedan llevar para discusión en clase. De ese modo despertar el interés de la lectura a través de las actividades que serán desarrolladas como complemento del texto, todo eso de acuerdo con la necesidad de los alumnos. Así, los textos infanto-juveniles “entran en escena” para justamente despertar el interés del alumno, visto que, son textos que en su mayoría son de fácil comprensión, tiene tonos de humor y constituyen, por lo tanto, un material lúdico.

Algunos factores son importantes y deben ser llevados en cuenta al preparar los planes de clases. Son ellos: la elección de los textos, la extensión (si vamos utilizar la obra completa o fragmentos), la temática (diversificada y que pueda proporcionar discusiones, reflexiones y la participación de los alumnos), los géneros (novela, cuento, poemas, etc.) y lo que se utilizará como recursos, por ejemplo: audio, video, diapositivas, libros, carteles, etc. De esa forma, el alumno va a entrar en contacto con la literatura y entender que se trata de una “[...] muestra cultural de la lengua que está aprendiendo [...]” (AGUADO, 2010, p. 9.).

Un factor importante que puede despertar el interés de los alumnos por los textos literarios es el humor, sea satírico, crítico o aquello que muestre la realidad de manera cómica, como es el caso de las historias de *Manolito*

Gafotas, un chico que cuenta las aventuras vividas por él junto con sus amigos y su familia. De esa forma, la lectura se vuelve una actividad placentera.

Con base en las tablas que Lazar (2004 p.60 apud AGUADO, 2010, p. 10) confecciona con respecto a la evaluación de los textos elegidos, podemos definir algunas características importantes que debemos llevar en cuenta al elegir los textos literarios:

1. Se trata de un material idóneo para presentar a los alumnos;
2. Es necesario seleccionar el material según el nivel adecuado;
3. Llevar en cuenta la relevancia y el interés de los textos elegidos;
4. Traer variedad y adecuación de las tareas y actividades;
5. Seguido con la gradación de nivel de las tareas y actividades;
6. Posibilitar oportunidades para la participación y personalización de los estudiantes;
7. Juntamente con estas actividades proporcionar la orientación lingüística con glosarios o ejercicios;
8. Hacer de los estudiantes investigadores de información aportada sobre el contexto histórico, literario y cultural;
9. Sin olvidar de la claridad de las instrucciones.

Con base en la Tabla de Lazar vista anteriormente, Aguado (2010, p. 11) nos presenta algunos aspectos culturales que aparecen en los textos literarios y que son de gran relevancia para los aprendientes. Según este autor es necesario relacionar los textos con los siguientes aspectos:

1. Objetos o productos que existen en una sociedad, pero no en otra;
2. Refranes, expresiones, frases hechas que implican valores o refranes culturales;
3. Estructuras sociales, roles y relaciones personales;
4. Costumbres, rituales, tradiciones, fiestas;
5. Creencias, valores morales, supersticiones;
6. Trasfondo político, histórico y económico;
7. Referencias a instituciones (políticas, sociales, etc);
8. Tabúes;
9. Significados metafóricos y connotativos;
10. Humor;
11. Nivel de representatividad cultural o social del texto;
12. Género;

13. El estatus de la lengua escrita en las diferentes culturas y las estrategias que resultan de leer un texto.

Tomando por base los aspectos citados arriba sobre las tablas de Lazar y los aspectos elegidos por Aguado, es posible hacer la correcta selección de materiales como muestras culturales de la lengua aprendida y de esa manera desarrollar los objetivos propuestos a partir de las actividades.

La profesora Aurora Biedma (2007, p.246 apud AGUADO, 2010, p.14) señala una serie de ventajas para el alumno al emplear los textos literarios en clase de lengua:

- Es muy motivador;
- Tiene material auténtico;
- Tiene un valor educativo auténtico;
- Se puede encontrar en muchos sílabus;
- Ayuda a los estudiantes a entender otra cultura;
- Es un estímulo para la adquisición de la L2;
- Desarrolla las capacidades interpretativas del aprendiz;
- Los estudiantes se divierten;
- Tiene un alto valor y un alto nivel;
- Amplia el entendimiento del aprendiz hacia la L2 – Permite a los aprendices expresar sus sentimientos y opiniones.

Con base en las ventajas citadas arriba podemos decir que los textos literarios sirven como instrumento de comunicación, desarrollo del hábito de lectura, de la comprensión lectora e interpretativa. A través de ellos podemos desarrollar en aula nuevas formas de aprendizaje, proponiendo la interacción entre los alumnos por medio de discusiones de temas universales. De esa forma el alumno es visto a partir de tres dimensiones: agente social, hablante intercultural y un aprendiz autónomo. El profesor va a ser el guía dentro del aula, desarrollando las destrezas sociales y promoviendo la colaboración de todos los estudiantes.

2. LA LITERATURA INFANTO- JUVENIL

Al hablar de Literatura Infanto-Juvenil llevamos en cuenta algunas preguntas como: ¿Qué tipos de textos podemos llamar de literatura infantil?, ¿Textos que contengan contenidos infantiles o aquellos que son leídos por niños o jóvenes?

Marcus Crouch (s/n apud PETER HUNT, 2010, p. 74) afirma que:

Cada vez mais sou da opinião de que não existem livros para criança. Eles são um conceito inventado por motivos comerciais e mantido pela tendência humana de classificar e rotular. O autor honesto [...] escreve o que está dentro de si e precisa sair. Às vezes o que ele escreve terá ressonância nas inclinações e interesses dos jovens, outras vezes não [...]. Se precisa haver uma classificação, é de livros bons e ruins.

Para el autor clasificar un texto como infantil está relacionado con motivos meramente comerciales, nada más que esto. Vemos que Crouch no reconhece la clasificación de este tipo de literatura.

Ya C. S. Lewis (s/n apud HUNT 2010, p.75) defende que: “Sou quase propenso a definir como cânone, que a história infantil que é desfrutada apenas por crianças é uma história infantil ruim”. Basadas en la perspectiva del autor podemos decir que los adultos también pueden disfrutar de las historias infantiles. Lo cierto es que existe la discusión entre los críticos la cual está relacionada con una definición de literatura infanto-juvenil.

Según Juan Ramón Jiménez (1938, s/n apud JESUALDO, 1993, p.15) el libro debe alcanzar un ideal que es atraer la atención del lector, y para que alcance éxito en su objetivo es necesario que el texto tenga una escritura bella, una belleza que sea independiente de los géneros o temas. Escribir de forma que llame la atención del lector, de forma que él sienta entusiasmo al leer el texto.

Otros aspectos deben ser observados con relación al texto literario infantil, por ejemplo, la simplicidad y el tono moralizador. Es perceptible también en ese tipo de texto mostrar las virtudes que son recompensadas y las malas actitudes que son castigadas.

Con base en los autores leídos para el artículo podemos decir que en el caso de los textos infantiles existen algunas características que los escritores llevan en cuenta al escribirlos. Ellos deben estar adecuados a su público con un lenguaje restricto al vocabulario y experiencia de los mismos. De forma que todo esté de acuerdo con el nivel de los lectores. En ese sentido la forma de escrita debe ser simple, por eso se pierde algunas características si comparada a los clásicos de adultos que tienen una mayor fuerza estética.

Las obras infantiles pueden alcanzar distintos tipos de lectores y tener diversas finalidades. De este modo, se aceptaría la perspectiva que hay textos direccionados para los niños, los cuales tenían los propósitos de educar y socializar. Diríamos que, el tipo de literatura que llama la atención de los niños es aquel que se adecua literalmente a su psique, pues es el momento de construcción/ formación psicológica de ellos. Ya un lector adulto al disfrutar de las obras infantiles tiene la intención de criticar, comentar, discutir o simplemente obtener el placer en leer estos textos.

En la perspectiva de Paula Lombroso (1923, s/n apud JESUALDO, 1993, p. 24) los elementos presentes en los textos infantiles son esenciales para desarrollar la fantasía, fantasía esta, que para ella, no es suficiente. Algo que no estamos de acuerdo, pues creemos que la imaginación de los niños es muy amplia.

Cousinet (s/n apud JEUSALDO, 1993, p. 163) divide el tipo de lectura hecha por los niños en dos etapas: Podemos parafrasear de la siguiente manera: en la 1ª etapa del desarrollo psicológico de los niños (infantil) trabaja con el imaginario a través de la leyenda, el mito, los cuentos de hadas y la fábula (En esta fase teníamos sirenas, hadas, duendes, gigantes). Ya en la 2ª etapa (infanto-juvenil) se utilizaría de narrativas, historias, novelas de aventuras, poesía y teatro. Un personaje presente en ambas fases es el héroe, que generalmente vence al final del capítulo o del libro.

Lugares como los bosques, algunos datos geográficos, las cuestiones culturales, la fauna, la flora y algunas intrigas dan el tono dramático de las historias. Según Antole France (s/n p. 226, apud JESUALDO, 1993, p. 164) el “maravilloso” de la literatura infantil:

[...] Não proporcionará às crianças nenhum benefício, por ser uma literatura “falsamente prática”, que não fala nem à inteligência, nem ao sentimento, razão pela qual é preferível retornar às formosas lendas e a tudo que proporcione a emoção do belo.

Para él, es necesario volver a las raíces para así tener una literatura de calidad para los niños. Existen aquellos que no están de acuerdo con la utilización de los cuentos y las fábulas en la escuela, como, por ejemplo, Maria

Montessori la cual julga que “[...]nã se deve dar às crianças contos ou fábulas, porque estes nã passam de logro [...]” (Jesualdo, 1993, p. 24). Según ella son los adultos que saborean esas ilusiones, fantasías y así repasan para los niños.

En ese sentido observamos que existe algo común entre el gusto literario del niño, mismo que él no perciba, su preferencia literaria está relacionada con la percepción del mundo que tiene. Características como el imaginario, la subjetividad, las expresiones o las imágenes hacen que el lector vea más allá de lo que está en las páginas, proporcionando así una lectura placentera.

Vemos hasta el momento que la primera fase de los niños está relacionada con la literatura infantil, y la segunda sería la literatura infanto-juvenil que estaría relacionada con la adolescencia. Las obras de esta fase vienen cargadas de situaciones más reflexivas, es el momento en que, los niños se despiertan y pasan del mundo de la fantasía para un realismo objetivo que contribuye para el desarrollo de su psique y de sus acciones ante la vida real. Pero lo que define los dos tipos de textos no es la edad, sino las posibles y distintas experiencias vividas por cada público. Con relación a esa división de literatura infantil/infanto-juvenil Tamés (1990, p.27) nos afirma que:

El arte es útil. El arte, la literatura, cualquiera que sea su adjetivo, cumple una función antropológica, proporciona conocimiento.[...] Creemos que la literatura, cualquiera que sea su adjetivo, cumple este propósito. Y es infantil no la que imita grotescamente en el mundo de los niños y adolescentes desde una perspectiva adulta sino la que se adecúa a una etapa del desarrollo humano sin renunciar a la universalidad de los temas. La adecuación a la infancia no es negación del arte.

Al transcurrir del artículo hemos visto algunos posicionamientos de diversos autores con relación a la clasificación y características de los textos infantiles/infanto-juveniles. Percibimos y reconocemos que este tipo de texto tiene un lenguaje más simple y las experiencias expuestas están adecuadas de acuerdo con el nivel de su público, pero eso no impide la lectura hecha por adultos. De acuerdo con estas reflexiones vemos que las distintas perspectivas de los autores expuestos amplian nuestro conocimiento con relación a la literatura infanto-juvenil, nos haciendo reflexionar sobre hasta qué punto es

posible la aplicación de estos textos en clases de ELE. Consideramos como buenas fuentes de diversidad para trabajar en clase, pues abarca diversos niveles, edades y también trabaja diferentes temáticas.

3. LAS HABILIDADES COMUNICATIVAS

Cuando se habla de una clase de lengua extranjera es imposible olvidar del desarrollo de las destrezas y habilidades comunicativas. En esta sección mostraremos las habilidades y destrezas que pueden ser desarrolladas a partir de la literatura infanto-juvenil.

Para Bettheim (1980, s/n) “[...] a atividade lúdica é para a criança um dos meios principais de expressão [...]”. La intención es utilizar el lúdico para proporcionar una experiencia social y cultural para el alumno, para eso es necesario:

- Adecuar al nivel de ellos;
- Oír y contar historias que activan la imaginación;
- Empezar con una charla sobre la temática.

Tomamos por base los dos guías principales para dar clases de LE: el Marco Común Europeo y los Parâmetros Curriculares Nacionais, los cuales nos muestran una visión más amplia del trabajo con la enseñanza de lengua extranjera.

Vemos, a partir de los documentos citados arriba que para aprender una lengua es necesario ir más allá del currículo escolar, enseñar una lengua significa contribuir para la construcción y formación del individuo. Es necesario integrar el alumnado al mundo, a nuevas culturas, de esa forma la LE no sería trabajada aisladamente, sino, relacionada con otras disciplinas trayendo todo ese conocimiento para contextos reales. En ese sentido, el objetivo principal sería la comunicación, los usos reales de la lengua. Vemos en relación con el aprendizaje de LE que es fundamental:

[...] O papel educacional da Língua Estrangeira é importante, desse modo, para o desenvolvimento integral do indivíduo, devendo seu ensino proporcionar ao aluno essa nova experiência de vida.

Experiência que deveria significar uma abertura para o mundo, tanto o mundo próximo, fora de si mesmo, quanto o mundo distante, em outras culturas. Assim, contribui-se para a construção, e para o cultivo pelo aluno, de uma competência não só no uso de línguas estrangeiras, mas também na compreensão de outras culturas. (Parâmetros Curriculares Nacionais, p. 38)

Mediante ese contexto, se nota que también es importante elegir bien las temáticas que pueden ser trabajadas en clase, relacionando las orientaciones vistas arriba con nuestra propuesta de insertar la literatura en clases de lengua española. Es posible trabajar diversas temáticas a partir de los textos literarios, relacionando con otras disciplinas, pues estos poseen una amplitud de contenidos estilísticos, culturales y lingüísticos. En este sentido, se puede pensar la presencia de la literatura en clases de ELE para desarrollar la educación literaria, según Ambassa (2006, s/n):

[...] la educación literaria ya no consistirá en una visión historicista de la literatura, limitada a la información literaria sobre épocas, autores y obras, y en lecturas fragmentadas y pasivas de producciones escritas de los clásicos, bastante alejados de los intereses y nivel de conocimiento del alumno, sino en el desarrollo de la competencia literaria, concebida como una competencia lectora, con estrategias que permiten al lector la construcción del sentido y la comprensión e interpretación de textos, así como la expresión creativa mediante la manipulación y producción de textos.

El Marco Común Europeo (2003, p. 93) nos muestra aún sobre los tipos de textos que pueden ser trabajados, que de entre ellos están los textos y publicaciones literarias:

Los tipos de texto incluyen: ...Textos escritos:

- libros, ficción y no ficción, incluyendo publicaciones literarias;
- revistas;
- periódicos...

Observamos también el posicionamiento del Marco Común Europeo (2003, p. 60) sobre el uso estético de la lengua:

Los usos imaginativos y artísticos de la lengua son importantes tanto en el ámbito educacional como en sí mismos. Las actividades estéticas pueden ser de expresión de comprensión, interactivas o de mediación y pueden ser orales o escritas. Comprenden actividades como las siguientes:

- Cantar;
- Volver a contar y escribir historias;
- Escuchar, leer, contar y escribir textos imaginativos;
- Representar obras de teatro con guió o sin él;

- Presenciar y escenificar textos literarios....

De esa forma, el primer paso para usar el texto literario en clase es hacer una elección del texto, que puede ser un capítulo por semana, más o menos. De cada capítulo se puede analizar algo y también se puede profundizar con las actividades. Después de elegido los textos es posible trabajar la mayoría de las habilidades a partir de los mismos, mostraremos de qué manera se puede hacer eso, más adelante.

De forma que no sólo nos limitaremos a los contenidos gramaticales, tampoco a las características e informaciones sobre los personajes, pero llevando en cuenta el desarrollo del gusto por la literatura, sea a partir de lecturas en voz alta, dramatización o presentación, todo eso sin olvidar también del soporte tecnológico que está presente hoy en algunas clases.

4. LA COMPRENSIÓN LECTORA

La Comprensión lectora va más allá de la decodificación de códigos, está relacionada con la interpretación de un texto escrito. Hay otros factores que podemos llevar en cuenta en ese sentido, como la valoración personal, interpretación, decodificación y comprensión lingüística. Al leer, el lector activa el proceso de interpretación, lo cual es accionado por el conocimiento previo y las experiencias vividas por el mismo.

En lo que se refiere a la didáctica de LE se emplean algunos enfoques: en el *bottom up* la comprensión empieza por las palabras para después ir a las unidades extensas como frases y párrafos y finalmente interpretar el texto; en el *top down*, opuesto al modelo anterior, comienza el proceso de comprensión lectora por los aspectos más generales y después adentra en las unidades lingüísticas menores; y el enfoque interactivo, que abarca los dos citados anteriormente por considerarlos compatibles y que actúan de forma simultánea.

El tipo de enfoque empleado por el lector depende de lo que va a leer, para qué y cómo va a leer, destacamos dos perspectivas diferentes de la

lectura: como decodificación y como interpretación. En la primera vemos que es un tipo de lectura la que el lector necesita apenas decodificar el contenido del texto, la segunda es más literaria, podríamos decir, placentera, en la cual el lector deleita y cultiva el intelecto.³

Existen varios tipos de lecturas, pero la que defenderemos en este artículo es la lectura comprensiva, cuya finalidad es entender el todo, llevando en cuenta sus características lexicales, culturales, pragmáticas y sociales.

A seguir destacaremos algunos de los principios que proponen F. Grellet (1981) y R. Williams (1986) para el desarrollo de la comprensión lectora en el aula⁴:

1. Tomar el párrafo o el texto (no la frase) como unidad de trabajo.
2. Usar textos auténticos, en la medida de lo posible.
3. El texto debe ser interesante para el aprendiente y, a ser posible, también para el profesor, ya que así se aumenta la motivación.
4. Partir de la comprensión global e ir avanzando hacia los pormenores.
5. La labor en el aula debe ser un reflejo de la naturaleza de la lectura real: con un propósito determinado e interactiva, es decir, reconstruyendo el mensaje del autor
6. En la clase de lectura la actividad fundamental debe ser la lectura de unos textos determinados, no escuchar al profesor, ni hablar sobre el texto.
7. Las actividades deben ser flexibles y variadas; la variedad fomenta la motivación.
8. La lectura intensiva debe compaginarse con la lectura extensiva, adaptada al nivel del aprendiente.
9. La función del profesor no es tanto explicar el texto y dar información, como organizar y asesorar.
10. Explicarles a unos alumnos el significado de un texto no equivale a desarrollar su comprensión lectora; para esto es preciso ayudarles a

³ Las informaciones presentadas sobre la definición de Comprensión están disponibles en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreensionlectora.htm

⁴ La referencia de los principios está disponible en el sitio ya citado anteriormente: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compreensionlectora.htm

desarrollar las estrategias cognitivas que les permitan reconstruir el mensaje original del autor, interpretarlo y valorarlo.

11. Integrar la comprensión lectora con las demás destrezas.

Con base en los principios vistos anteriormente, podemos desarrollar ejercicios para la comprensión lectora de los textos expuestos en clase, se puede preguntar el sentido general del texto, resumirlo, poner un nuevo título, de entre otros. Además, no podemos olvidar del objetivo principal al aplicar los textos literarios, que es desarrollar el proceso de construcción del conocimiento.

5. LA ESCRITURA CREATIVA

Para algunos alumnos la escritura se torna la parte “más difícil” cuando está relacionada con el aprendizaje de una lengua extranjera, pues es necesario saber las reglas gramaticales y la escritura correcta de las palabras, aún el texto debe tener adecuación, coherencia y cohesión. Saber escribir un texto realmente no es una tarea fácil, pero durante el proceso de escritura el alumno perfecciona las otras destrezas comunicativas. Algo relevante para desarrollar en ellos la habilidad de escribir en lengua extranjera es a través de la escritura creativa, que podemos trabajar en clase de forma lúdica relacionando la actividad de escritura creativa con textos literarios e incluso, con el contexto social de los alumnos.

Esas actividades atractivas y motivadoras estimulan la creatividad, el trabajo en equipo, la comprensión y la capacidad lectora, además de la oralidad. Es decir, el texto se torna una especie de *input para desarrollar las otras destrezas comunicativas (input + motivación + integración de otras destrezas= escritura creativa)*. No cómo un pretexto para aprender solamente reglas gramaticales o estructuras textuales, sino una ayuda al alumno, pues al escribir los textos los mismos utilizan los conocimientos previos y cognitivos.

La escritura creativa es una actividad compleja y hay que llevar en cuenta algunos procesos en el momento de desarrollar la escritura. Son ellos:

la planificación de las ideas o conceptos, la textualización y la revisión. Para utilizarla en las clases de lengua extranjera es posible dar a los alumnos actividades lúdicas y en equipos, de esa manera se puede ayudar a desarrollar informaciones o léxico sobre el tema que está en el texto. La escritura sirve como medio para aprehender el mundo, la cultura, la sociedad, de entre otros puntos. Después del proceso de escritura el profesor debe comentar y discutir los posibles errores y aciertos cometidos por los alumnos en el momento de la producción escrita.

Vemos que Cassany (2005, p. 56-57) destaca algunos procesos y técnicas de composición del proceso de escritura, son ellos: representarse la situación, generar ideas y organizar ideas, organizar el texto, ayudar al lector a leer, mejorar el estilo, la autorevisión y colaborar con revisores externos. Así percibimos que la práctica de la escritura requiere un poco más de dedicación por parte de los alumnos y profesores. A partir de la escritura hecha por los educandos podemos enfocar: la gramática (reglas y normas ortográficas), las cuestiones de comunicación (variedades dialectales, pragmáticas, análisis del discurso, sociolingüística), el proceso de composición (prácticas y técnicas desarrolladas al escribir textos) o en el propio contenido y la interpretación de él (aprender a partir del contenido presentado en el texto de L2).

Podemos utilizar la escritura creativa para identificar géneros textuales distintos a partir de las características de cada uno, aumentar el conocimiento de la lengua aprendida o para preparar algún discurso oral. Con base en Claudia Galván (2010, p.46-47) podemos ver algunas actividades que pueden ser hechas con los textos, como, por ejemplo:

1. Árboles de relatos;
2. Los binomios imaginativos;
3. Las hipótesis imaginativas;
4. Las transformaciones o combinaciones de palabras;
5. Las animaciones de metáforas y comparaciones;
6. La transformación de textos;
7. Ensalada de cuentos;
8. Expansión de textos;

9. Desviación;

10. Poemas.

Las propuestas vistas arriba son fáciles de hacer, accesibles y lúdicas. De esa forma podemos trabajarlas en clases de ELE, todo va a depender del nivel que estamos enseñando.

6. EL LENGUAJE ORAL

En esta parte del artículo mostraremos el posicionamiento de la Propuesta Curricular y del Marco Común Europeo de Referencia (2002, p. 172) con relación al lenguaje oral. Veamos abajo:

La situación de presencia de los interlocutores suple las frases incompletas y, por tanto, no se debe pedir a los alumnos un lenguaje acabado y totalmente preciso; sí es importante, sin embargo, atender a la adecuación, a la fluidez, a los gestos, a saber controlar el discurso, a gestionar los turnos de palabra y a utilizar de forma apropiada los conectores e introductores de discurso. La entonación y la pronunciación, aunque conserven el acento extranjero, se procurará que sean lo más comprensibles posible.

Trabajar la oralidad en clases de lengua extranjera es esencial, pero a veces eso no es posible pues algunos alumnos tienen vergüenza o inseguridad y también en las escuelas el tiempo es poco para trabajar esta destreza tan importante.

Un medio que se puede trabajar la expresión oral es a través de los textos literarios. En este caso podemos utilizar algunas obras de la literatura infanto-juvenil las cuales pueden tener situaciones del cotidiano, reales o una mezcla de la realidad con un poquito de la imaginación, en que los lectores conviven en su día como *manolito gafotas*. Es posible elaborar algunos temas y traer la discusión para los alumnos y así a los pocos dar “seguridad” para hablar la lengua aprendida y perder la vergüenza de hablar en público.

La Propuesta curricular y Marco Común Europeo de Referencia (Desarrollo por tareas/2003, p. 168 y 169) nos presenta algunas actividades que pueden ser hechas antes, durante y después de la lectura de un texto, en que se puede trabajar la oralidad, son ellas:

Antes:

Activar las referencias y experiencias socioculturales relacionadas con el tema;

Recrear la situación de comunicación;

Actualizar las características formales y estructurales del tipo de texto o discurso: en la comprensión oral: atención al tono, ritmo, pausas, repeticiones, entonaciones, gestos, posturas.

Durante:

Realizar actividades de interacción con el texto: contraste progresivo de hipótesis y avance de otras nuevas. A partir de lo que se entiende, contrastar e ir formando nuevas hipótesis, apoyándose en el conocimiento general, en la coherencia temática, en los índices formales y en el conocimiento de la lengua;

Captar el significado y el sentido del texto: proponer consignas de búsqueda que dirijan al meollo del texto y al objetivo lector y que posibiliten éxito.

Después:

Buscar aspectos concretos de contenido o de forma;

Llevar a cabo actividades relacionadas con el objetivo comunicativo: transmitir una información, escribir una carta, copiar lo que interesa, cantar, hacer una lectura dramatizada;

Realizar actividades de expansión: expresar la reacción personal, debatir el tema, crear textos...

Formular las nuevas preguntas que han surgido de la audición o lectura y prepararse para satisfacerlas.

Otras actividades que pueden ser hechas a partir de clases con textos literarios en las cuales podemos trabajar la oralidad, tanto dentro de clases como en posibles eventos en la escuela⁵:

Varal poético;

Espacio poético;

Talleres literarios;

Presentaciones artísticas;

Desfile literario (alumnos vestidos con los personajes de la historia y hablar sobre él);

La acción "Liberte un libro";

Juntar la literatura, música y algunas películas;

⁵ Propuesta extraída del proyecto "Fabuloso Mundo da Literatura", hecho por los docentes, bolsistas del "Programa de Educação Tutorial "(PET) y alumnos de "Iniciação Científica" en la Universidad de Guarapuava-Paraná.

Hacer un momento de “contar historias”.

Aún podemos fotografiar versos lo que tiene como finalidad, realizar un proceso creativo de articular la lectura de poemas con el arte de fotografiar. Los alumnos eligen los versos o poemas para atribuir un paisaje o una escena para fotografiar, posibilitando de esa forma, nuevas lecturas y contextos. Puede también montar cuadros con sus fotografías (imágenes más subtítulos). Otra propuesta es la relectura de poemas: poner un título o un pequeño texto explicativo elaborado por el equipo que ha organizado la muestra. Estas actividades valoran el modo de leer, de ver y de estar en el mundo⁶.

7. PROPUESTAS DIDÁCTICAS CON LA LITERATURA EN ELE

Son propuestas direccionadas a estudiantes brasileños que estén en la enseñanza fundamental y media, pero, puede también adaptarlas para los adultos. La finalidad de esas actividades es potencializar las destrezas y habilidades comunicativas, sin olvidar la reflexión a través de los textos literarios. Para eso usaremos las tres obras literarias *El principito* (obra conocida mundialmente traducida en diversas lenguas y también en la lengua española), *Manolito Gafotas* un clásico español y *El libro mágico de Pombo* una obra hispanoamericana.

7.1 PROPUESTA DIDÁCTICA A PARTIR DE *EL PRINCIPITO*

Antoine De Saint-Exupéry fue un aviador en los días en que la aviación podría ser considerada una profesión difícil y peligrosa, las experiencias como piloto fueron su fuente de inspiración como escritor. En el año 1926 marcó un giro decisivo en su vida, con la publicación de la novela breve *El aviador*. A partir de entonces, a cada escala del piloto correspondió una etapa de su producción literaria, alimentada con la experiencia. De entre las obras escritas, se destaca *El Principito*.⁷

⁶ Propuesta extraída del proyecto de la Dra. en Estudos Literários de la UFMG Raquel Beatriz Junqueira Guimarães. En su artículo “O estágio curricular no curso de letras: o desafio de ensinar a ensinar literatura.

⁷ Biografía del autor adaptada a partir del sitio: http://www.elresumen.com/biografias/antoine_de_saint_exupery.htm

Esta obra fue sin lugar a dudas su libro más famoso la obra fue publicada en abril de 1943, tanto en inglés como en francés, por la editorial estadounidense Reynal & Hitchcock, mientras que la editorial francesa Éditions Gallimard no pudo imprimir la obra hasta 1946, tras la liberación de Francia. Incluido entre los mejores libros del siglo XX en Francia, *El principito* se ha convertido en el libro en francés más leído y más traducido. Así pues, cuenta con traducciones a más de doscientos cincuenta idiomas y dialectos, incluyendo al sistema de lectura braille. La novela fue traducida al español por Bonifacio del Carril y su primera publicación en dicho idioma fue realizada por la editorial argentina Emecé Editores en septiembre de 1951. Desde entonces, diversos traductores y editoriales han realizado sus propias versiones⁸.

El principito es un relato considerado como un libro infantil por la forma en la que está escrito pero en el que en realidad se tratan temas profundos como el sentido de la vida, la soledad, la amistad, el amor y la pérdida.

Se puede trabajar tanto con los niños, las cuestiones de valores, amistades, destacando más las figuras y sus características psicológicas. Para la enseñanza secundaria, o mismo para los adultos es posible seguir una perspectiva más literaria en sí.

Cada alumno se queda con un capítulo del libro y elige una frase para exponer oralmente su posible interpretación, también puede usar dibujos o imágenes, se pide para que hagan un breve comentario para exponer al equipo sobre su capítulo. En otro momento: a partir de la propuesta “colgador de nuevas versiones”, cada uno va escribir una nueva versión sobre el capítulo que leyó, así podemos exponer y todos tienen acceso a esa nueva visión. La actividad es buena y podemos intensificar la cantidad de interpretaciones a respecto de diversas temáticas y ampliar nuestro conocimiento sobre el libro.

Para trabajar el léxico y la escritura en sí, se puede, escribir noticias, descripciones, si el alumno fuera el escritor de la obra, como presentaría ella para los amigos, hacer una imagen publicitaria o una nota en un periódico de la ciudad que llame otra persona para conocer el libro que está leyendo con imágenes y subtítulos.

⁸Informaciones disponibles en: <http://www.dyeser.com.ar/el-principito-libro-online-completo-para-leer-con-tus-hijos/>.

Se puede trabajar algunas temáticas a partir de la escucha de los capítulos de la obra que están disponibles en youtube⁹, hacer discusión, trabajar la audición y la oralidad. Inserimos, entonces, elementos más allá del libro, algunos recursos tecnológicos direccionados a ampliar la accesibilidad a los textos literario.

Podemos elegir una temática, por ejemplo, de la amistad y a partir de eso hacer carteles con las frases que cada una creyó ser el sentido principal del libro, después sacar fotos y relacionarlas con la frase elegida por los demás alumnos.

Las propuestas citadas arribas son destinadas a diversos niveles cuya importancia es formar lectores a partir del placer de leer los textos literarios y trabajar las destrezas indispensables para la enseñanza/ aprendizaje de una lengua extranjera.

7.2 PROPUESTA DIDÁCTICA A PARTIR DE *MANOLITO GAFOTAS*

Elvira Lindo Garrido es una escritora y periodista española. Su actividad ha abordado el periodismo, la novela y el guion televisivo y cinematográfico. Vive en Nueva York de diciembre a junio y en Madrid el resto del año. Escribió varias narrativas, la que más se destacó fue la obra *Manolito Gafotas* (1994), el personaje Manolito fue creado por Elvira Lindo para la radio. Desde su aparición, fue todo un éxito y muy pronto se convirtió en el libro infantil y juvenil más popular y querido entre los lectores. Nuestro protagonista es Manolito García Moreno, un niño de ocho años que vive en el barrio de Carabanchel (Alto) de Madrid, al que todos conocen como Manolito Gafotas¹⁰.

Elegimos esta obra por ser considerada un clásico de la literatura juvenil en España y conocida por todo el mundo. También contiene una gran diversidad lingüística (rasgos del coloquialismo) y cuestiones culturales, sin hablar del tono de humor que hace la lectura mucho más placentera. A partir de

⁹Informaciones sobre la autora y la obra están disponibles en: <http://www.youtube.com/watch?v=spT9OtLk4hY> y http://es.wikipedia.org/wiki/Elvira_Lindo

¹⁰Informaciones disponible en el sitio: <http://www.clubmanolitogafotas.com> y

esa obra vamos presentar algunas actividades que se puede desarrollar en clases de ELE.

Sugerimos para un nivel intermedio, empezar con un precalentamiento utilizando el tráiler de *Manolito*, disponible en youtube¹¹, es corto, presenta él, su familia, su ambiente escolar y a partir del video es posible trabajar la oralidad de los alumnos, además de hablar un poco sobre sus características físicas y psicológicas. A partir de las características descritas anteriormente y conociendo en general la obra, es posible preguntar a los alumnos si existe algún personaje brasileño que recuerde a partir de lo que han visto hasta el momento, que sería *O Menino Maluquinho* de Ziraldo Alves Pinto (1980). A principio haríamos sólo el reconocimiento y ampliación del conocimiento sobre las obras.

Después, presentaríamos la obra en sí, en este momento cada alumno se quedaría con un capítulo, después de leer ellos irían relacionar alguna situación vivida por *Manolito* con una situación vivida por ellos. También es posible hacer una lectura dramatizada del capítulo, en la siguiente secuencia: 1) dividir la clase en equipos; 2) ellos van elegir el capítulo que más les gustó y 3) hacer la lectura dramatizada.

Podemos enfatizar también en los coloquialismos que son utilizados en la historia para dar énfasis, como por ejemplo “tío”, “mola un pegote”, “culo de vaso”, entre otros, y a partir de eso comprender el uso real de la lengua, relacionando el uso y el contexto.

Otra posibilidad, sería usar imágenes hechas por los propios alumnos para hacer una secuencia de acciones y crear una historia con los personajes hechos por la propia clase. O hasta mismo hacer la relación de la historia con la realidad vividas en las escuelas de nuestro país. Podemos elaborar una camiseta con una frase de protesta en el caso del *bulling* sufrido por manolito. Todas las propuestas citadas hasta el momento, se pueden aplicar según las características de cada grupo.

¹¹<http://www.youtube.com/watch?v=dUtBqLFeVi8>

7.3 UNA PROPUESTA DIDÁCTICA A PARTIR DE *EL LIBRO MÁGICO DE POMBO*

José Rafael Pombo y Rebolledo fue un poeta, escritor, fabulista, traductor y diplomático colombiano, nació en 7 de noviembre de 1833, estudió matemáticas, ingeniería y filosofía. Le gustaba escribir poemas cuentos y fábulas. Sus obras de carácter infantil tuvieron destaque tanto que lo coronaron con el título de “Poeta Nacional de Colombia”.

Elegimos la obra *El libro mágico de Pombo* por ser considerada un clásico que trata de fábulas de carácter infantil (aparentemente), con algunos dibujos que complementan el entendimiento de los lectores. Al hacer la lectura es perceptible que no existe un héroe fijo, distinto de lo que ocurre en las historias direccionadas a los niños, tradicionalmente. En algunos casos como es la primera fábula, el “héroe” es el propio lector. Y así sigue las otras historias del libro las cuales muestra características importantes para la formación de la personalidad de los niños. Vemos también que la obra trata de algunos valores a través de situaciones que hacen el lector reflexionar sobre las situaciones vividas por los personajes principales¹².

Con esta obra podemos desarrollar algunas actividades, veamos a seguir:

Seleccionar la historia de *Simón El Bobito* y en una clase con niños de 8-12 años es posible distribuir la historia en trozos y en parejas intentar juntar y leer la historia completa, se puede conocer el personaje principal que es Simón. A partir de la lectura en voz alta pedir a los niños que dibujen Simón de acuerdo con lo que han comprendido de la audición del capítulo, con todas las características físicas y las vestimentas. Con la misma imagen se puede trabajar los contenidos como: rasgos físicos, la familia, las profesiones y las sensaciones. Como la muchas de las historias del libro no tienen un fin claro,

¹²Bibliografía retirada del sitio http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pombo_rafael.htm y del libro “El libro mágico de Pombo”.

se puede pedir para ellos solos o en equipos hablen de otras posibles aventuras de Simón, o mismo de otro personaje que han identificado.

Para trabajar el léxico, se puede hacer un vocabulario propio de cada historia – un glosario. Como hay un CD acompaña el libro con algunas canciones sobre los personajes de las historias, se puede trabajar la escucha y la pronunciación.

CONSIDERACIONES FINALES

La literatura es de gran importancia en una clase de ELE, pues a partir de ella podemos desarrollar aspectos lingüísticos, ampliar vocabulario, usarla como soporte en el desarrollo de la lectura literaria y formar más lectores activos.

La literatura infantil ha tomado un camino de cierto reconocimiento, en los diferentes géneros: narrativas, teatro, cuentos o fábulas. Este tipo de literatura proporciona al público a que está destinado, aprendizaje para su crecimiento y desarrollo psicológico a través de los elementos imaginarios, los héroes y los personajes con los cuales ellos pueden identificarse.

La misma trata de temas del día-día, pero se adecua a la fase del niño, del joven o del propio adulto. Percibimos también que existe algunos factores importantes en este tipo de literatura como: el uso de un lenguaje específico (léxico y construcciones lingüísticas apropiadas) y las imágenes que auxilian en la comprensión de la historia y que, en algunos casos, despiertan la imaginación del lector.

A lo largo del artículo vimos la literatura infanto-juvenil como un instrumento de cultura, diversión y formadora de lectores. Traer estos tipos de textos para clases de ELE proporciona al aprendiente una vasta experiencia, pues tendrá contacto con materiales auténticos, cargados de cultura y variedades lexicales. Se puede también llevar en cuenta el tono de humor que llama la atención del lector, haciendo de esa forma la lectura de estos textos una actividad placentera.

Con eso, las propuestas tomaron por base el desarrollo de las destrezas lingüísticas que son imprescindibles para una efectiva aprendizaje de lenguas extranjeras modernas. Además de eso, hacer lectores activos en nuestras clases a través de la literatura infanto-juvenil.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUADO, Yolanda Hidalgo. **Proyecto Curricular para una Propuesta de un curso de literatura en el Ámbito del aula de ELE para un nivel B1.** Suplementos, Junio 2010. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/12/hidalgo_literatura.pdf

CASSANY, Daniel. Expresión escrita en L2/ ELE. In: _____ **Cuadernos de didáctica del español/ LE.** Madrid. Arco Libros, 2005.

JESUALDO. **A Literatura infantil.** Tradução de James Amado. Editora Cultrix. São Paulo. S.P. Edição 9. Ano 93.

Brasil. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira / Secretaria de Educação Fundamental.** Brasília: MEC/SEF, 1998.

HUNT, Peter. **Crítica, teoría e literatura Infantil.** Cosacnaify (2010) p. 74- 101.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. Orientaciones Didácticas. In: _____. **Propuesta Curricular y Marco Común Europeo de Referencia: desarrollo por tareas.** Colección Enseñanza Español. Editorial Edinumen. Madrid 2003.

ALBUQUERQUE, Thays. SILVA, Tiago. Como trabalhar a literatura em aulas de língua estrangeira?. In: DANIELA, Gomes de Araújo Nóbrega (Org.). **Formação Docente em Línguas Estrangeiras: reflexões teóricas e práticas.** [Livro Eletrônico]. Campina Grande: Eduepb, 2013.p. 131-140. Disponible en: <<file:///C:/Users/junior/Downloads/Ebook%20-%20Forma%C3%A7%C3%A3o%20Docente%20em%20L%C3%ADnguas%20Estrangeiras.pdf>>. Accedido en: 15 ene. 2013.

ESTEVEES, Antonio Roberto. Formas de ler: a literatura (e a cultura) na formação do professor de Espanhol Língua Estrangeira. In: MILREU. Isis; RODRIGUES. Marcia Candeia (Orgs.). **Ensino de língua e literatura:**

Políticas, prácticas e projetos. Campina Grande: Bagagem UFCG, 2012.p.264-285.

III JORNADAS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL. Sofía, 2010. Disponible en: <<https://www.mecd.gob.es/dms-static/90134adc69a8458692117cd6a4239161/consejeriasexteriores/bulgaria/publicaciones/pdfs/iiijornadas-de-formacion/iii-jornadaspublicacion.pdf>>. Accedido en: 5 de ene de 2013.

PROYECTO CURRICULAR PARA UNA PROPUESTA DE UN CURSO DE LITERATURA EN EL ÁMBITO DEL AULA DE ELE PARA UN NIVEL B1. Universidad de Granada, 2010. Suplementos marco ELE. ISSN 1885-2211. Disponible en: <http://marcoele.com/descargas/12/hidalgo_literatura.pdf>. Accedido en: 15 de nov. 2013.

Diccionario de Términos Clave del Cervantes Virtual: Lectura. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comensionlectora.htm>. Accedido en: 10 de julio de 2014.

PASTOR, Marta Sanz. **El lugar de la literatura en la enseñanza del español perspectivas y propuestas.** Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf> Accedido en: 8 de octubre de 2013.

Qué es la Literatura: Definición. Disponible en: <<http://peripoietikes.hypotheses.org/41>>.

CLAUDIA, Bruno Galván. **La escritura creativa en E/LE.** Coordinación Editorial Antoni Lluch Andrés Claudia Bruno, Galván, María Cibele González Pellizzari Alonso, María Sagrario Fernández Nuñez, -- Brasília, DF. Consejería de Educación de la Embajada de España, 2010. (Colección Complementos. Série didáctica). Disponible en: <<https://www.mecd.gob.es/dms-static/5cd82420-16fb-476d-a7ec-6abec05d8d04/consejerias-exteriores/brasil/publicaciones-y-materiales--didacticos/publicaciones/complementos/escritura09.pdf>> . Accedido en: 5 de ene. 2014.p. 5 -21.